

काव्यधारा

ISSN 2348 – 8417

काव्यधारा

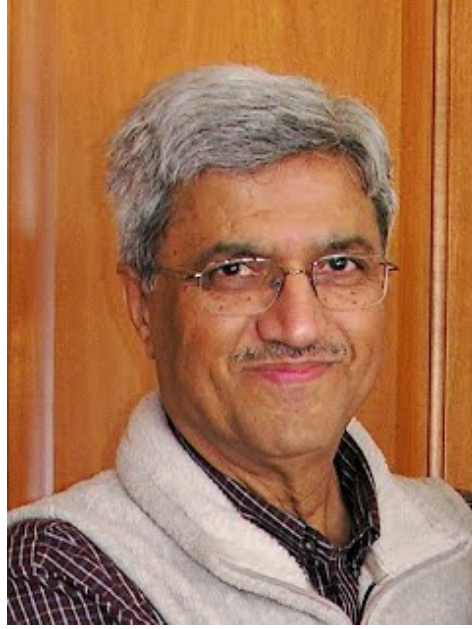
(समकालिकसंस्कृतकाव्यावतरणिका)

अङ्कौ - नवमदशमौ (तृतीयवर्षः), भाद्रपदाश्विनमासौ, विक्रमसंवत् - 2073

Vol - IX & X (Year - III) September & October - 2016

पुण्यपत्तनिकम्

POEMS ON PUNE



PROF. MADHAV M DESHPANDE

Professor of Sanskrit and Linguistics

Department of Asian Languages and Cultures

The University of Michigan, Ann Arbor, Michigan, USA

[mmdesh@umich.edu]

भुक्कां कुक्कुरपण्डिता विदधते, क्रोशन्ति कर्णे पिकाः ।

नालीष्वागमनाज्जलस्य सुदिने धावन्ति भाण्डैः स्त्रियः ॥

शालां गन्तुमनुत्सुकाश्च शिशवो निद्रालवः स्वे गृहे।

कार्यार्थं गमनोद्यताश्च तरुणाः, जागर्ति पुण्या पुरी॥

"The learned dogs start barking, and the cuckoo birds shout in the ears. On a good day, with the arrival of water in the taps, women rush with buckets. Kids, not eager to go to school are sleepy in their homes, while the young [= IT workers] get going for their work. Thus wakes up the Pune city."

बालो यद्यपि मे सुहास्यवदनश्चिन्ता तु मां बाधते।

आय्याईति स वक्ति मां, न तु पुनर्जानाति ए-बी-सि-डीम्॥

आङ्ग्ली यस्य न गर्भतः सुविदिता, किं तस्य भाग्यं भुवि

न स्यात्सङ्गणकः, कुतः सुधनता, भार्या कुतो लप्स्यते॥

"Though this boy of mine has a smiling face, I am still worried. He calls me A-I A-I (mother in Marathi), but he does not yet know A-B-C-D. What is the fortune of someone in this world who does not know English from his state of embryo. There will be no computer, no good money, and how will he get a wife."

गल्लीभूषण कुक्कुरोत्तम वृथा मात्माभिमानं कुरु।

सर्वे पुण्यनिवासिनो निजगृहे गर्जन्ति सिंहा इव॥

नान्यो मत्सदृशोऽस्ति कश्चन पुरे प्राज्ञोऽहमेवात्र भोः

इत्थं गर्जनकर्कशे पुरवरे कस्ते गिरः श्रोष्यति॥

"Hey Best among Dogs, the ornament to your lane, don't unnecessarily feel proud about yourself. All residents of Pune roar like lions at home. "No one is like me in this city, and I am alone the learned." In this great city with such loud roars, who is going to listen to you?"

गल्ल्यां गल्ल्यां पुरे पुण्ये प्रतिपादनतत्पराः ।
वक्तार उपलभ्यन्ते श्रोतारश्च दिने दिने॥

"In every lane, on any day, it is possible to find speakers propounding something, and listeners [to those speakers]."

न कश्चित्कुरुते चिन्तां कालस्य विषयस्य वा।
वक्ता यद्भाषतेऽध्यक्षस्तत्खण्डयति सर्वशः ॥

"No one ever worries about time or topic. Whatever the speaker says, the president of the meeting rejects it entirely."

सर्वे भवन्ति निपुणाः सर्वे शास्त्रविशारदाः ।
सर्वे स्तुवन्ति निन्दन्ति भूषयन्ति च सर्वदा॥

"Everyone is clever, and everyone is learned in some branch. They all praise, blame or adorn something."

न किञ्चिद्दूनं पुण्येऽस्मिन्नगरे भासते क्वचित्।
पूर्णान्कामान्करोत्येतत्सर्वेषां पुण्यपत्तनम्॥

"There appears to be nothing lacking in Pune. This holy city fulfills desires of all."

अगण्यपण्या नगरी पुण्यनाम्नी विराजते ।
यद्यदिच्छन्ति तत्सर्वं लभन्ते पुण्यवीथिषु ॥

The city of Pune shines with countless markets. Whatever anyone wants, they find it in the streets of Pune.

यदिहास्ति तदन्यत्र यन्नेहास्ति न तत्क्वचित्।
इति मान्यं मतं सर्वपुण्यपत्तनवासिनाम्॥

"Whatever is found here, may be found elsewhere, but whatever is not found here can never be found elsewhere. Such is the considered opinion of all residents of Pune."

सा पुण्या नगरी यया चिरतरं बाल्ये सुखं वर्धितः ।

दीपस्तम्भसमैरनेकगुरुभिर्यत्नैश्चिरं शिक्षितः ॥

यत्रानेकसुहृद्वरैः सह मया सख्यं समासादितम्।

दूरस्थोऽपि न विस्मरामि नगरीं तां पुण्यनाम्नीमहम्॥

"That is the City of Pune that raised me for long in happiness, where I was trained for long with great effort by teachers who were my guiding lights, and where I found great friendship with many wonderful friends. I cannot forget that City of Pune, even though I am far away from it."

पुण्यपत्तनगल्लीशा दिल्लीशाद् बलवत्तरम्।

आत्मानं मन्यमानास्ते दर्शयन्ति निजं बलम्॥

"The lords of lanes in Pune, considering themselves to be more powerful than the lords of Delhi, display their power."

पुण्यवन्तो लभन्ते हि जन्मास्मिन्पुण्यपत्तने।

सुवर्णं क्रीणते यत्र शाकवद्धनिनो जनाः ॥

"Only the meritorious ones get birth in the city of Pune, where the rich buy gold like buying vegetables."

वीराणां विदुषां चैव यदासीत्पुण्यपत्तनम्।

तदेवाधुनिके काले जनैः सङ्गणकीकृतम्॥

"The city of Pune that used to be a city of warriors and scholars has turned in modern times into a city of computers."

यदि सङ्गणके कार्यं न कुर्यात्पुण्यपत्तनम्।

अमेरिकायाश्चक्राणि न गमिष्यन्ति कुत्रचित्॥

"If the city of Pune will not work on computers, the wheels of America will not go anywhere."

पुण्यपत्तनबाला येऽमेरिकायां धृतव्रताः ।

यदि सर्वे निवर्तेरन् किं करिष्यत्यमेरिका॥

"The boys and girls from Pune who have taken up commitments in America, if they were all to return, what will America do?"

अमेरिका धनवती बुद्धिस्तत्र न दृश्यते।
कुतोऽन्यथा पुण्यबालानाह्वयेत्सर्वकर्मसु॥

"America is rich, but little sign of intelligence there. Otherwise, why will it invite the boys and girls from Pune for all kinds of work."

रे रे पुत्रक मा गच्छ दूरतः पुण्यपत्तनात्।
न किञ्चिद्दूनमत्रास्ति कुतोऽन्यत्र गमिष्यसि॥

"O my little son, don't go away from the city of Pune. There is nothing lacking here. Why will you go anywhere else?"

गन्तव्यमेव चेदस्ति प्रत्यागच्छ पुरं तव।
अल्पेनैव हि कालेन, मा स्थातुं त्वं मतिं कुरु॥

"If you must go, come back to your city after a short time. Don't think of staying over there."

यदि सर्वे गमिष्यन्ति पुण्यपत्तनबालकाः ।
अमेरिकां युरोपं वा वृद्धान्कः पालयिष्यति॥

"If all boys and girls from Pune with go to America or Europe, who will look after the elderly?"

MY ENCOUNTER WITH NEW PUNE

यदा यदाहं गच्छामि पुरीं पुण्यां तदा तदा।
प्राचीनता मदीया मां विष्टभ्नाति पदे पदे॥

"Whenever I go to the Pune City, then my ancientness obstructs me at every step."

हनूमन्तो गणेशाश्च मार्गे मार्गे पुराभवन्।
न तानाधुनिको वेत्ति कोऽपि वाहनचालकः ॥

"In earlier times, there were Hanuman and Ganesh temples on every street, but none of the modern drivers know them."

“कथयस्व नवं किञ्चिन्नाम यद्विदितं मम।

किञ्चिच्चीनान्नभवनं प्रथितं कञ्चिदापणम्॥

The driver says: "Tell me some new name that I know, some place of Chinese food, or some famous shop,"

पिङ्गलागृहं नाट्यगृहं नृत्यस्थानं सुरापणम्।

वद किञ्चिन्मम ज्ञातं स्थानं यद्गन्तुमिच्छसि” ॥

"Or, some Pizza place, or drama house, or dance studio, or a wine shop. Tell me some place that I know where you wish to go."

इत्युक्ते मूकतां यामि, न जानामि नवं पुरम्।

कथं कुत्र गमिष्यामि नवेऽस्मिन्पुण्यपत्तने॥

When he says this, I become silent. I don't know this new city. How can I go anywhere in this new Pune?

यस्यां पुर्यामहं जातः शिक्षितश्चाप्यहं पुरा।

न सा पुरी मां जानाति, न च जानामि तामहम्॥

The city where I was born and educated many years ago, that city does not know me, and I don't know it.

न मां कोऽप्यभिजानाति प्रत्यक्षं पुरतः स्थितम् ।

शालायां फलकेऽद्यापि नाममात्रः स्थितोऽस्म्यहम् ॥

No one recognizes me standing directly in front of them. Today I remain only as a name on a board at my school

स्मरामि यां पुरीं नित्यमत्र सा विस्मृतिं गता।

या पुरी वर्तते तत्र तदन्यत्पुण्यपत्तनम्॥

The Pune city that I always remember is mostly forgotten here. The city that exists here is a different Pune city.

स्मरामि यां पुण्यपुरीं सा मे मनसि जीवति।

यां पुरीमधुना यामि, न सा मे मनसि स्थिता॥

I remember the Pune city that lives in my mind, and the city that I visit now is not in my memory.

नेत्रे निमील्य गच्छामि मानसीं तां पुरीमहम् ।
यस्यां मे गुरवोऽद्यापि मूर्तिमन्तः समासते ॥

With my eyes closed, I go to that city in my mind where my teachers are alive even today in a manifest form.

भूतकालात्समायातो न जाने नवपत्तनम् ।
न वा पुरी पृच्छति मां "कस्त्वं," किं करवाण्यहम् ॥

I arrive from an ancient past and don't recognize the new city. The new city asks me: "who are you?" What shall I do?

"कस्त्वं कुतः समायातः, मराठीं भाषसे पुनः ।
वाणी तथापि ते भाति किञ्चित्प्राचीनकालिकी ॥

The driver says to me: "Where have you come from? You do speak Marathi, and yet your speech appears to be somewhat old fashioned."

भवान् टिळकवद् ब्रूते ब्रूते वा विष्णुशास्त्रिवत् ।
नास्मिन्पुरेऽधुना कोऽपि मराठीं भाषते तथा ॥

"You speak like Lokmanya Tilak or like Vishnushastri Chiplunkar. In this city no one now speaks like that."

कुत्रेदृशी मराठीवाक्प्राचीनाद्यापि वर्तते ।
पुराणीं भाषते कस्मान्मराठीमधुना भवान् ॥

"Where does this old fashioned Marathi continue to be spoken? Why do you even now speak this old fashioned Marathi?"

इति श्रुत्वा न जानामि किं वक्तव्यं मयाधुना ।
प्राचीने काल एवाहं निर्गतः पुण्यपत्तनात् ॥

Hearing this, I don't know what to say, since I did leave the Pune city long ago.

मया सह समायाता मराठी वाक् पुरातनी ।
अहं तामेव जानामि भाषे तामेव सम्प्रति ॥

The old Marathi language came with me. I only know that old Marathi language, and continue to speak the same."

“अस्त्वेवम्” इतिमामुक्त्वा स मे वाहनचालकः ।

करुणापूर्णहृदयोऽनयन्मां काङ्क्षितं स्थलम्॥

"Let it be" said the driver to me and he, with a compassionate heart, brought me to the desired place.

केन मार्गेण नीतोऽहं कुत्रायातः कुतो गतः ।

न च किञ्चिद्विजानामि, गत्वाप्याकाङ्क्षितं स्थलम्॥

Even after reaching the desired place, I still don't know by which roads the driver took me there, how I came or went.

न मां कोऽप्यभिजानाति नाभिजानामि कश्चन।

इति मत्वा सुखं यामि यत्र तत्र पुरोत्तमे॥

No one recognizes me, and I don't recognize anyone. Thinking thus I wander in this city here and there.

कश्चिन्मामवदत्पाश्चात्त्वं मित्रमिव भाससे।

कुत्रत्यस्त्वं किं च नाम त्वदीयमिति पृष्टवान्॥

Someone said to me from the side: "You look like my friend. Where are you from and what is your name?"

अनाबरेऽमेरिकायां वसामि चिरकालतः ।

तव मित्रेण साम्यं मे भवेदापाततः खलु॥

I said: "I have been living in Ann Arbor, USA, for a long time, and so my similarity with your friend may be purely accidental."

देशपाण्डे माधवेति मित्रं मेऽमेरिकां गतम्।

पञ्चाशद्वर्षतः पूर्वं तत्समो भाससे कथम्॥

He said: "My friend Madhav Deshpande went to America fifty years ago, but why do you look like him?"

तच्छ्रुत्वोक्तं मया “सोऽहं माधवोऽमेरिकाश्रितः ।

न तु त्वामभिजानामि, कस्त्वं, जानासि मां कथम्” ॥

Having heard that, I said: "I am Madhav Deshpande from America, but I don't recognize you. Who are you, and how do you know me?"

रे रे कथं न जानासि मां शालासुहृदं सखे।
बण्डुरहं येन सार्धमखेलस्त्वं दिवानिशम्॥

He said: "Oh Friend, how come you don't recognize me, your school-mate? I am Bandu with whom you used to play day and night."

परिष्वज्य तदा बण्डुं मया प्रोक्तमिदं वचः ।
नाभिज्ञातो मया त्वं हि खल्वाटो दृश्यसेऽधुना॥

Having embraced Bandu, I said to him: "I did not recognize you, because you now look totally bald."

कथं त्वामभिजानीयां गते काले महत्तरे।
तथापि दैववशतो मिलिताविति सुन्दरम्॥

"How will I recognize you after such a long time. Still, by God's grace, we did meet each other, and that is beautiful."

इत्थमस्यां पुण्यपुर्यां सुहृदां मिलनं क्वचित्।
जायते दैववशतस्तन्ममास्ति सुखावहम्॥

Thus, in this Pune city, a meeting with friends does occasionally happen by good fortune, and that makes me happy.